

●侯胜君 (太原师范学院 图书馆, 太原 030012)

## 影印版西文图书的题名著录问题探讨

[关键词] 影印版西文图书; 题名项; 著录

[摘要] 题名是文献重要的书目特征, 授权影印版西文图书的题名形式复杂多样。本文通过对授权版西文图书的题名著录现状和存在问题的分析, 结合西文文献著录规则, 探讨了题名著录的方法。

[中图分类号] G254.3

[文献标志码] B

[文章编号] 1005-8214(2010)10-0021-02

题名项是文献最重要的书目特征, 它的著录直接关系到读者的查准率和查全率, 是编目的核心。<sup>[1]</sup> 影印版西文图书是指由国外出版机构授权国内出版机构或由国内、国外出版机构合作, 对原版图书进行复制或影印, 且仅限于在中国内地销售发行的西文图书。这种出版物的发行, 使国内图书馆有幸用低得多的价格购入出版年代较新、质量较高、学术性较强的西文专业图书。<sup>[2]</sup> 但这类图书既有别于纯粹的原版图书, 又不同于经过二次加工的译著, 目前没有统一的编目标准对其进行准确分编, 且出版社在出版此类图书时, 对题名页编制也无标准要求, 故造成图书著录信息源混乱复杂, 给图书馆编目人员的工作带来困扰。

### 1 影印版西文图书题名著录现状

影印版西文图书正文部分与原版图书完全相同, 但书名页、封面及版权页均有变化,<sup>[3]</sup> 且价格、纸张、印刷等存在较大差异。各图书馆在著录时对此类图书的定义和特征理解不同, 也就出现了不同的著录方式。

(1) 按中文图书著录, 采用 CNMARC 格式。这种著录方式以中文题名作为正题名, 原文题名作为并列题名, 分别录入 200 字段的 \$a 子字段和 \$d 子字段; 著者中译名作为责任者著录于 200 字段的 \$f 子字段。

例: 200 1# \$a 椭圆曲线的算术理论 \$d=The arithmetic of elliptic curves \$f 西尔弗曼

510 1# \$a The arithmetic of elliptic curves

(2) 按西文图书著录, 采用 MARC21 格式。以这种方式著录的书目数据以原文题名作为正题名, 中文译名作为并列题名, 责任者著录为西文, 分别录入 245 字段的各子字段中。

例: 245 10 \$a The arithmetic of elliptic curves \$b 椭圆曲线的算术理论 / \$c Joseph H. Silverman

246 31 \$a 椭圆曲线的算术理论

(3) 按西文图书著录, 采用 CNMARC 格式。这种著录方式以原书题名作为正题名, 中文题名作为并列题名, 分别录入 200 字段的 \$a 和 \$d 子字段; 外文责任者录于 200 字段的 \$f 子字段。例:

200 1# \$a The arithmetic of elliptic curves \$d= 椭圆曲线的算术理论 \$f Joseph H. Silverman

510 1# \$a 椭圆曲线的算术理论

### 2 影印版西文图书题名著录存在的问题

(1) 按“中文图书著录, 采用 CNMARC 格式”。编目者认为影印版西文图书的订购源为国内出版的新书目, 且国内出版社已购得版权, 自然应归入中文图书类。但这种以中文题名编制的的数据等同于汉译本图书, 体现不了影印版的特性, 对读者选择文献易产生误导。而且文献在编目过程中, 涉及到种次号或著者号的问题, 易造成同种书的书目数据分散, 上架后入库混乱, 严重影响图书的管理秩序和读者的借阅效率。

(2) 按“西文图书著录, 采用 CNMARC 格式”编目。避免了按中文图书著录导致的汉译图书误解问题。但原版图书和影印版图书若在编目归属上不一致, 书目数据会分散于中文数据库和西文数据库中, 给读者的检索和借阅带来极大不便。<sup>[2]</sup>

(3) 按“西文图书著录, 采用 MARC21 格式”。据《中国文献编目规则》: “规定信息源有两种或两种以上文种题名, 应选择与文献正文文种相同的题名著录为正题名。”<sup>[4]</sup> 《西文文献著录条例》指出: “如果题名是多语言的, 用文献内容使用的语言 (或主要语言) 的题名为正题名。”<sup>[3]</sup> 由此可看出, 影印版西文

图书无论按中文格式还是西文格式著录,题名项都应以西文题名作正题名,中文题名作并列题名;而从图书的语种、管理工作的需要及读者对图书的语言选择考虑,影印版图书的编目应归入西文文献编目范畴。故笔者认为用这种编目方式对影印版图书进行分编,既适合此类文献的文献内容特征,又能较好地适应图书馆按语种管理文献的实际,同时利于读者的检索和利用。但在分编时应充分考虑该类图书的特点,著录时尽可能全面揭示文献书目信息,为读者提供详尽的检索点。

### 3 影印版西文图书的题名著录例解

(1) 图书题名页只有西文题名。显而易见,这种情况应将西文题名作为正题名,把封面、书脊、版权页、封底等处的中文翻译题名作一个检索点,通过246字段予以提示,同时作附注说明。格式为:

245 10 \$a 正题名 (原文)

246 11 \$a 并列题名 (中文)

500 \$a Title also in Chinese on cover: 中文题名

例: 245 10 \$a Analytic methods for partial differential equations

246 11 \$a 偏微方程解析方法

500 \$a Title also in Chinese on cover: 偏微方程解析方法

(2) 图书题名页只有中文题名。这种情况较为少见,根据著录规则,书名页为第一信息源,应根据题名页上的规定信息源严格照录,只能把中文题名作正题名,将封面、版权页或封底等处的西文题名著录到246字段。格式为:

245 10 \$a 正题名 (中文)

246 11 \$a 并列题名 (原文)

500 \$a Title also in English on cover: 原文题名

例: 245 10 \$a 对象软件测试全程策略

246 11 \$a A practical guide to testing object-oriented software

500 \$a Title also in English on cover: A practical guide to testing object-oriented software

(3) 图书题名页有中、西文两种题名。大部分影印版西文图书都属于这种情况,在题名页有中、西文两种文字形式。但图书其他题名信息相对较复杂,有的图书有中文副题名但没有英文副题名;有的图书中、西文副题名都有;有的图书只有西文副题名,没有翻译中文副题名;有的图书将原书的正题名和副题名合译为一个中文题名。总之,无论何种形式,这类图书都应

先著录西文部分,再著录中文并列题名。

格式1: 题名页没有西文其他题名信息

245 10 \$a 正题名 (西文) = \$b 并列题名 (中文)

246 31 \$a 并列题名 (中文)

例1: 245 10 \$a Parallel solution of partial differential equations = \$b 偏微分方程的并行算法

246 31 \$a 偏微分方程的并行算法

格式2: 题名页有其他题名信息

245 10 \$a 正题名 (西文): \$b 其他题名 (西文) = 并列正题名 (中文): 并列其他题名

246 31 \$a 并列正题名 (中文): \$b 其他题名 (中文)

例1: 245 10 \$a Optics and lasers: \$b including fibers and optical waveguides = 光学与激光: 光纤和光波导

246 31 \$a 光学与激光: \$b 光纤和光波导

例2: 245 10 \$a Riemannian manifolds: \$b an introduction to curvature = 黎曼流形

246 31 \$a 黎曼流形

例3: 245 10 \$a Data mining: \$b introductory and advanced topics = 数据挖掘教程

246 31 \$a 数据挖掘教程

总之,对影印版西文图书进行编目时,编目人员应在严格按照著录规则著录的基础上,充分考虑该类图书的具体特征,全面提供文献检索途径,做到既有利图书管理,又便于读者检索,并在著录标准一致的基础上,最终实现馆际间书目资源的共建共享。

### [参考文献]

- [1] 高云. 授权影印西文图书题名著录探讨 [J]. 情报探索, 2007 (10): 116—117.
- [2] 聂艳丽. 授权影印版西文图书计算机编目探讨 [J]. 科技情报开发与经济, 2007 (6): 169—170.
- [3] 中国图书馆学会. 西文文献著录条例 [Z]. 北京: 科学技术文献出版社, 2003.
- [4] 谢琴芳, 等. CALIS 联机合作编目手册 [K]. 北京: 北京大学出版社, 2000.

[作者简介] 侯胜君 (1972—), 女, 大学本科学历, 太原师范学院图书馆馆员, 从事图书采访、编目工作科学化、规范化的研究。

[收稿日期] 2010—05—14 [责任编辑] 邵晋善